TEXAS STATE VITA

I. ACADEMIC/PROFESSIONAL BACKGROUND

A. Name: Dr. Gyongyi Pisak Title: Associate Professor of Instruction

B. Educational Background

Degree	Year	University	Major	Thesis/ Dissertation
Ph.D.	1997	Emory University	Comparative Literature	Economic Activity as a Metaphor in Dostoevsky's *The Gambler*, Balzac's *Père Goriot* and Howells' *The Rise of Silas Lapham*
B.A./M.A.	1986	Kossuth Lajos University	English and Russian	

C. University Experience

Position	University	Dates
Assistant Professor of English and French	Texas Lutheran University	2001-2012
Language Instructor	Budapest School of Economics (current name: Corvinus University)	1989-1990
Language Instructor	University of Agriculture (current name: Szent István University)	1986-1989

D. Relevant Professional Experience

Position	Entity	Dates
Translator and marketing coordinator	Stikeman Elliott Law Firm	1996-1998
Freelance translator and interpreter with a specialization in legal, banking, financial, medical and journalistic translation	Self-employed. A selection of clients I worked for: Department of Justice European Court of Human Rights The New York Times	1998-present

	Microsoft National Bank of Hungary Open Society Institute	

E. Other Professional Credentials

Certificate of translation, American Translators Association (ATA) 2007
Certificate of translation, Hungarian Center for Translation and Interpretation 2007

II. TEACHING

B. Courses Taught:

French 1410
French 1420
French 2310
French 2320
French translation I
French translation II
French civilization
French composition and conversation
Contemporary French media

C. Directed Student Learning:

Served as thesis advisor for Broderick Turner's honors thesis that involved the translation from French into English of two legal documents that had not been previously translated, and that also explored the linguistic and cultural challenges of translation. (2020)

Served as thesis advisor to Grace Todd's honors thesis that involved the translation of two anthropological studies on Africa. These studies had never been translated before and required a high level of expertise both in anthropology and translation. (2022)

D. Courses Prepared and Curriculum Development:

French translation I
French translation II
Introduction to translation
French civilization
French composition and conversation
Contemporary French media

G. Teaching Professional Development Activities Attended:

ITS/LxD Foundations of Online Course Design and Development
Research regarding the possibility of offering a certificate of translation in the French program. This research was made possible by a Workload release grant.

IV. SERVICE

A. Institutional

3. Department/School:

I offer a weekly Reading Club (Club de lecture) to first-year French students.

I evaluated BOSS scholarship recipients.

I am a member of the Learning Outcomes and Assessment Committee for the French section.

D. Organization Memberships:

American Translators Association